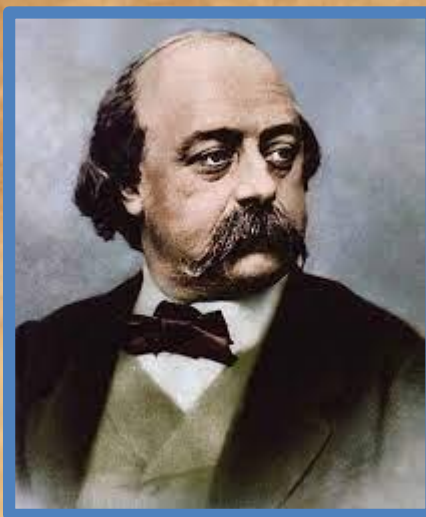
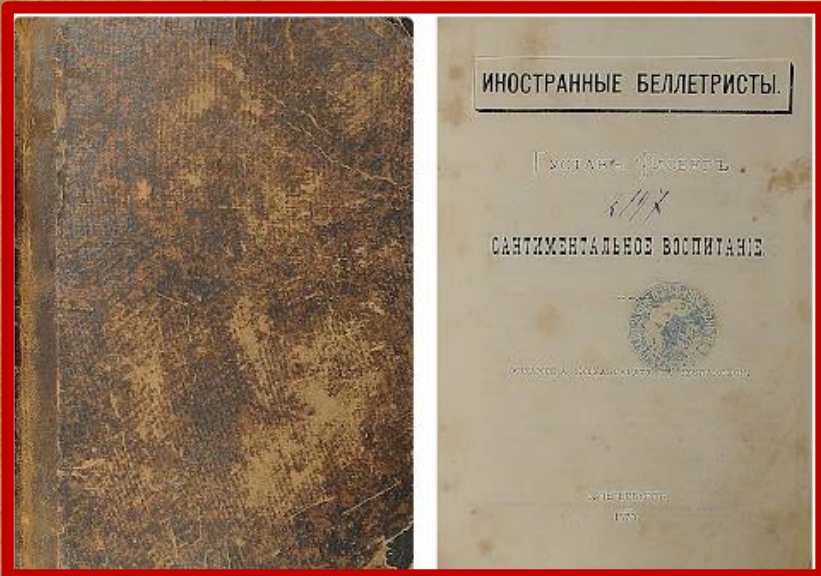


# Історія перекладів Флобера

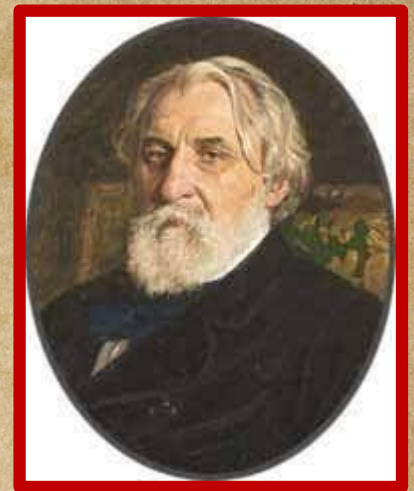


До 200-річчя від народження Гюстава  
Флобера

“Сентиментальне виховання”  
у перекладі Ганни Енгельгардт  
з’явилося в 1873 році.



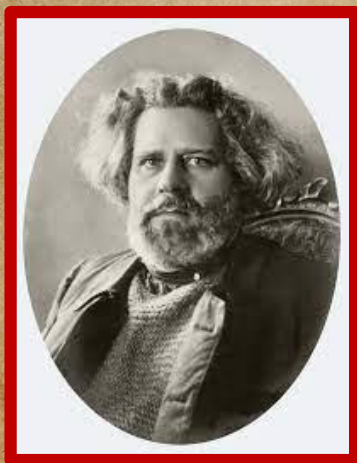
Ганна Миколаївна  
Енгельгардт  
(1835 – 1903)



Іван Сергійович  
Тургенєв  
(1818 -1883)

Іван Сергійович Тургенєв  
переклав “Легенду про  
Святого Юліана  
Милосердного” та  
“Іродіаду” в 1877 році.

На початку ХХ сторіччя “Легенду про Св. Юліана Милосердного” переклали Олександр Блок та Максиміліан Волошин.



Максиміліан  
Олександрович  
Волошин  
(1877 – 1932)



Видання містить переклади  
І. Тургенєва, О. Блока та  
М. Волошина



Олександр  
Олександрович  
Блок  
(1880 – 1921)

В 1910 році Анастасією  
Миколаївною Чеботарев-  
ською була перекладена  
“Пані Боварі”.



Анастасія Миколаївна  
Чеботаревська  
(1876 -1921)

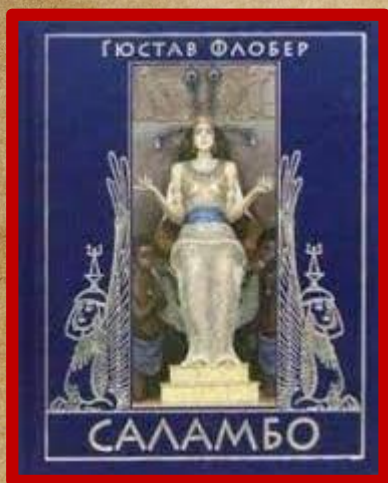


Олександр Ілліч Ромм  
(1898 -1943)

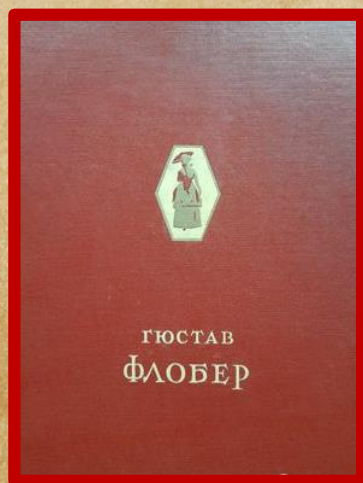


В 1935 році Олександром  
Іллічем Роммом був  
здійснений переклад “Пані  
Боварі”, який багатьма  
цінителями вважається  
неперевершеним.

1947 року світ побачили одразу два нових переклади творів Флобера. Це були “Виховання почуттів” у перекладі Андрія Федорова та “Саламбо” у перекладі поета-символіста Миколи Мінського.



Сучасне видання  
перекладу  
М. Мінського



“Вибране” 1947 р  
з першодруком  
перекладу А.  
Федорова



Микола  
Максимович  
Мінський  
(1855 -1937)



Андрій  
Венедиктович  
Федоров  
(1906 – 1997)

Нарешті, в 1956 році був вперше надрукований переклад “Пані Боварі” Миколи Михайловича Любімова, видатного російського перекладача, подарувавшего читачу зустріч з “Декамероном” Дж. Бокаччо, “Дон Кіхотом” Сервантеса, безсмертним романом Ф. Рабле, томами з епопеї “В пошуках втраченого часу” М. Пруста і багатьма шедеврами європейської прози.



Видання 1956 року



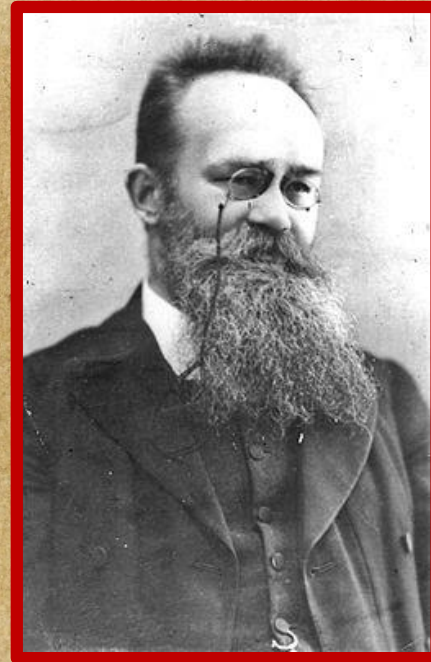
Микола Михайлович  
Любімов  
(1912 – 1992)

Мабуть, одним з перших перекладів Флобера українською мовою можна вважати переклад Василем Щуратом “Легенди про Святого Юліана Милосердного”, що побачив світ ще в 1891 році.



Василь Григорович Щурат (1871 – 1948) – український поет, літературознавець, перекладач.

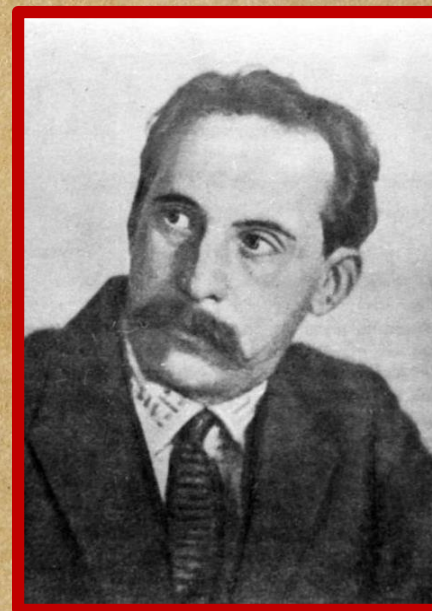
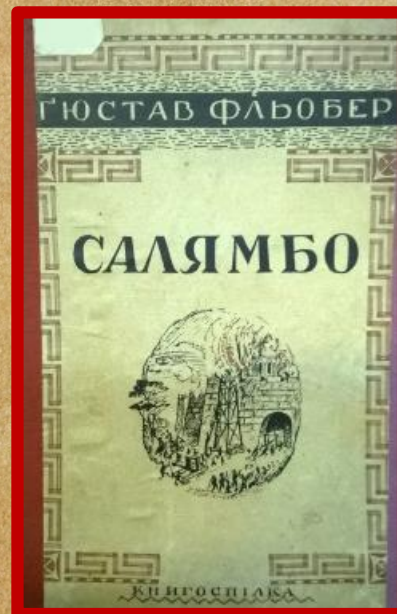
В 1902 році Михайло Грушевський переклав “Іродіаду”.



В 1924 році у спільному  
україно-австрійському  
видавництві “Чайка”  
світ побачив переклад  
“Салямбо”, що належав  
Борисові Чорному.

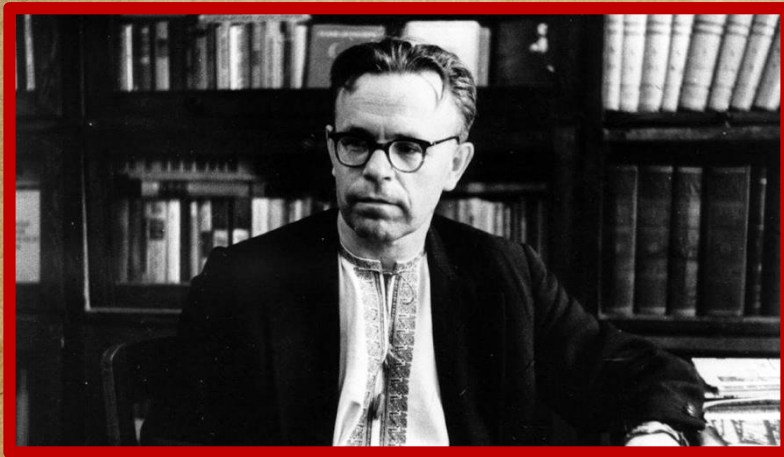


Видатний український  
поет-неокласік та  
геніальний перекладач  
Максим Рильський у  
1930 році оприлюднив  
свій варіант перекладу  
“Саламбо”.



Максим Тадейович  
Рильський (1895 -1964)  
видатний поет та  
перекладач.  
Перекладав Ж. Бедьє,  
А.Міцкевича, О.Пушкіна

1955 року український читач отримав геніальний переклад Миколи Лукаша найвідомішого роману Флобера “Пані Боварі”.



Микола Олексійович Лукаш (1919 -1988) – видатний український перекладач, володів 26 мовами, переклав “Фауста” Гете, “Овечу криницю” та “Собаку на сіні” Лопе де Вега, “Декамерон” Бокаччо, “Бал в опері” Ю. Тувіма, лірику Бернса, Шіллера, Лорки, “Дон Кіхот” Сервантеса.

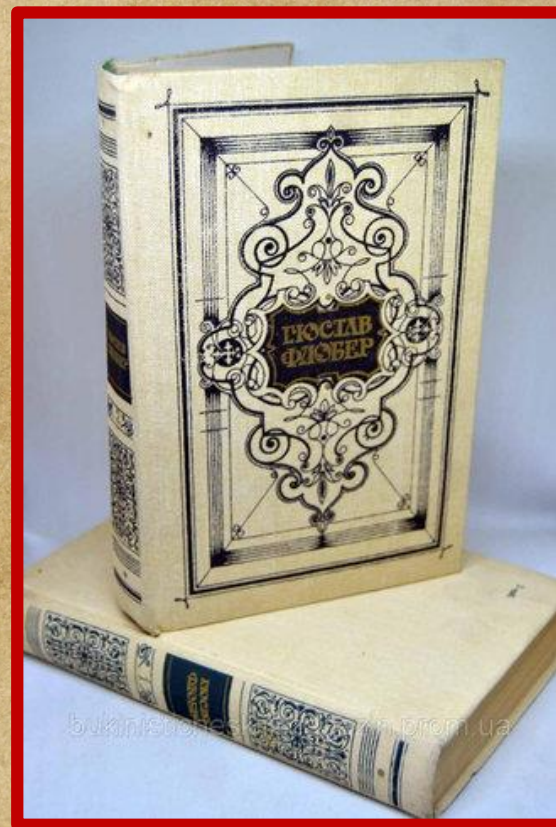


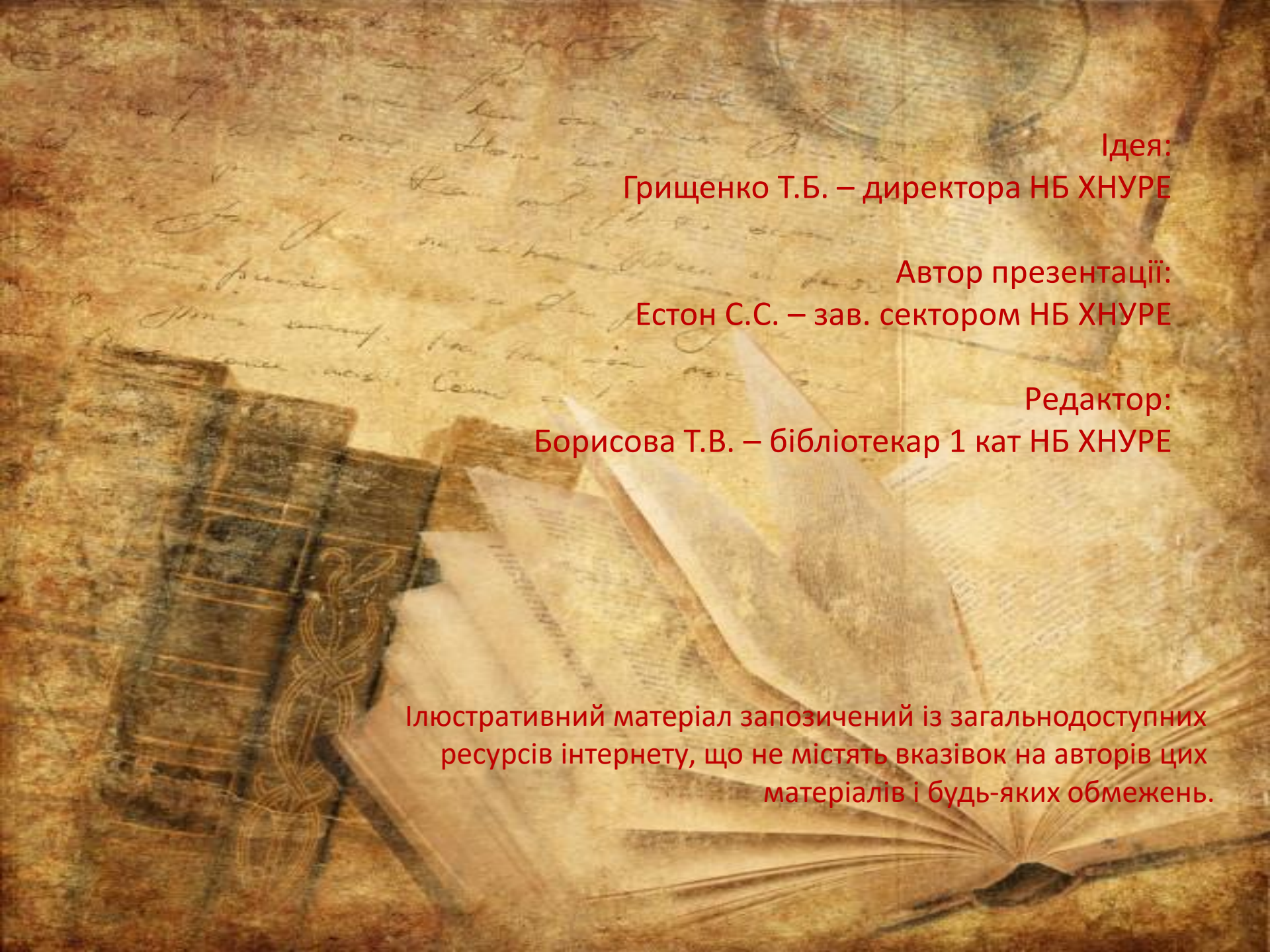
Видання лукашевого перекладу в “Бібліотеці світової літератури”.

В двотомному, найповнішому на сьогодні, зібранні творів Г.Флобера 1987 року побачили світ “Саламбо” і “Виховання почуттів” у перекладі Дмитра Паламарчука.



Дмитро Хомич Паламарчук (1914 - 1998) – переклав всі сонети Шекспіра, “Пармський монастир” Стендаля, “Втрачені ілюзії” Бальзака, твори Уелса, Франса. Моріака.





Ідея:  
Грищенко Т.Б. – директора НБ ХНУРЕ

Автор презентації:  
Естон С.С. – зав. сектором НБ ХНУРЕ

Редактор:  
Борисова Т.В. – бібліотекар 1 кат НБ ХНУРЕ

Ілюстративний матеріал запозичений із загальнодоступних ресурсів інтернету, що не містять вказівок на авторів цих матеріалів і будь-яких обмежень.